



Број: 05-05-2541-2/13  
Сарајево, 07. август 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO:	07-08-2013		
Organizaciona jedinica	Klasifikacioni ozn.	Redni broj	Broj priloga
01,02-	05-2-	904/13	

В

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске о сарадњи у области одбрамбене индустрије. Споразум је потписао г. Мирко Шаровић, министар спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине, 07. маја 2013. године у Истанбулу.**

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





Број: 08/1-31-05-5-18218-5/12  
Сарајево, 29. јул 2013. године

06-08 17  
05 05 2541

Ranko (S)  
Sijerica  
cl

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**  
**САРАЈЕВО**

**ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске о сарадњи у области одбрамбене индустрије,-**

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске о сарадњи у области одбрамбене индустрије, потписаног у Истанбулу, 07. маја 2013. године .

Такође вам достављамо закључак којим је Савјет министара Босне и Херцеговине, на својој 57. сједници одржаној 17. јула 2013. године, утврдио приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Подсећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 30. сједници, одржаној 12. децембра 2012. године донијело одлуку број: 01-50-1-3666-8/12 о прихватању предметног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00 и 32/13), одлучи о ратификацији предметног Споразума.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.



**МИНИСТАР**  
Др Златко Лагумија



**SPORAZUM**

**IZMEĐU**

**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

**I**

**VLADE REPUBLIKE TURSKE**

**O**

**SARADNJI IZ OBLASTI ODBRAMBENE INDUSTRIJE**

# **SPORAZUM**

## **IZMEĐU**

### **VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

#### **I**

### **VLADE REPUBLIKE TURSKE**

#### **O**

### **SARADNJI IZ OBLASTI ODBRAMBENE INDUSTRIJE**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu „Strane“),

Imajući u vidu odredbe Okvirnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o saradnji u oblastima vojne obuke, tehnologije i nauke od 01. februara 2007. godine,

Priznajući da će se prijateljski odnosi i saradnja dalje razvijati i jačati na bazi principa uzajamnog interesa i ravnopravnosti, doprinoseći interesima obje zemlje, kao i miru i sigurnosti u svijetu,

Izražavajući svoju želju za daljnji razvoj saradnje u oblasti odbrambene industrije koja će koristiti naučne i tehničke kapacitete na polju vojne opreme i naoružanja,

Saglasile su se o slijedećem:

#### **Član 1. (Svrha)**

Svrha ovog Sporazuma je da omogući saradnju na polju odbrambene industrije između Strana, poboljšavanjem kapaciteta odbrambenih industrija obje zemlje putem efikasnije saradnje u istraživanju, razvoju, proizvodnji i nabavci odbrambenih roba i usluga u odgovarajućim domenima tehničke i logističke pomoći.

#### **Član 2. (Djelokrug)**

1. Ovaj Sporazum tvori osnovu i principe recipročne saradnje na polju odbrambene industrije između Strana.

2. Strane se obavezuju de će djelotvorno jačati saradnju u oblasti odbrambene industrije u skladu s međunarodnim propisima, svojim važećim zakonima i drugom pravnom regulativom i praksom, te interesima odbrambene industrije.

### **Član 3. (Definicije)**

1. „Sporazum“ znači Sporazum o saradnji iz oblasti odbrambene industrije između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske.
2. „Strana pošiljatelj“ znači država koja šalje osoblje, materijal i opremu na teritoriji države primatelja u skladu sa svrhom ovog Sporazuma.
3. „Strana primatelj“ znači država koja zaprima osoblje, materijal i opremu od države pošiljatelja na vlastitoj teritoriji u svrhu realizacije ovog Sporazuma.
4. „Gostujuće osoblje“ znači vojno ili civilno osoblje Strane koje je poslano na teritoriju druge Strane u svrhu realizacije ovog Sporazuma.
5. „Zavisna lica“ znači bračni drug odnosno djeca gostujućeg člana osoblja o kojima on mora brinuti u skladu sa zakonima svoje zemlje.
6. „Odrambene robe“ znači oružje i vojna oprema s odgovarajućom logističkom podrškom kao i materijali potrebni za istraživanje, razvoj i proizvodnju tih roba.
7. „Tehničke usluge“ znači sve usluge u vezi s razvojem, proizvodnjom, održavanjem i modifikacijom odbrambenih roba.
8. „Osiguranje kvaliteta“ znači sve planirane i sistematske aktivnosti koje su neophodne da bi se osiguralo dovoljno povjerenje da su ispunjeni zahtjevi za osiguranjem kvaliteta proizvoda ili usluga.
9. „Klasificirane informacije“ znači informacije, dokumenti, materijali i projekti koji su definirani prema odgovarajućim državnim propisima Strana i zahtijevaju posebnu zaštitu u okviru državnih mjera sigurnosti, a klasificirani su oznakom „OGRANIČENO“ ili imaju još višu klasifikaciju povjerljivosti.
10. „Odrambena industrija“ znači kapaciteti za istraživanje, razvoj, proizvodnju i remont oružja i vojne opreme.

### **Član 4. (Područja saradnje)**

Strane će saradivati na slijedećim područjima:

1. Osiguranje odgovarajućih uslova za zajedničko istraživanje, razvoj, proizvodnju i modernizaciju rezervnih dijelova, alata, instrumenata, odbrambenih materijala, tehničke opreme, odbrambenih roba i tehničkih usluga potrebnih za Strane.

2. Primjena rezultata zajedničkih projekata istraživanja, razvoja i proizvodnje na polju odbrambenih roba i tehničkih usluga na teritoriji svake Strane.
3. Istraživanje, proizvodnja i projektiranje na polju odbrambenih roba i tehničkih usluga.
4. Osiguranje uslova za zajedničke programe proizvodnje, razvoja, tehnologije i modernizacije odbrambenih roba i tehničkih usluga obje Strane i, ako je dogovoreno, također trećih zemalja.
5. Provođenje projekata zajedničkog istraživanja i razvoja na bazi naučnih izvora na polju odbrane u svrhu proizvodnje zajedničke ili slične opreme koju trebaju dvije zemlje.
6. Uzajamna pomoć na poljima proizvodnje i nabavke odbrambenih roba i tehničkih usluga, kao i modernizacije alata i opreme Strana.
7. Promoviranje zaključenja sporazuma između odgovarajućih organa Strana o daljnjem razvoju i zajedničkoj proizvodnji naoružanja i vojno-tehničke opreme, kao i njihovih dijelova.
8. Podsticanje na zaključenje sporazuma između odgovarajućih organa Strana o nabavci i proizvodnji odbrambenih roba u okviru ovog Sporazuma.
9. Prodaja odbrambenih roba i tehničkih usluga dobijenih u zajedničkim projektima prema trećim stranama u skladu s uzajamnim dogovorom.
10. Razmjena naučnih i tehničkih informacija, relevantnih dokumenata i informacija o standardima odbrambene industrije koje Strane koriste za osiguranje kvaliteta.
11. Saradnja između vojno-tehničkih institucija, preduzeća odbrambene industrije i kapaciteta za održavanje po ovlaštenju Strana.
12. Učešće na vojno-industrijskim sajmovima i simpozijima koji su organizirani u obje zemlje Strana potpisnica ovog Sporazuma.
13. Uzajamno korištenje i privremeno i/ili trajno preuzimanje opreme, postrojenja i infrastrukture za potencijale odbrambenih roba i tehničkih usluga.
14. Uzajamna prodaja, kupovina ili razmjena viškova odbrambenih roba koji su na listi zaliha obje zemlje.
15. Uzajamno korištenje laboratorija i poligona za ispitivanje odbrambenih roba i tehničkih usluga.

**Član 5.**  
**(Principi realizacije)**

1. U principu, Strane će saradivati samo po pitanjima koja se odnose na njihove odbrambene industrije. Uključivanje pitanja koja su u interesu trećih zemalja bit će moguća na bazi uzajamnog dogovora koji se postigne između Strana.
2. Aktivnosti će se inicirati putem zvaničnih poziva koje upućuju supredsjedavajući Strane primatelja najmanje tri mjeseca prije predloženog datuma sastanka Zajedničkog odbora (iz člana 6.).
3. Strane će dati ocjenu i donijeti svoje odluke nakon uzajamnog dogovora vezano za poziv trećih zemalja na učešće u zajedničkim projektima proizvodnje.
4. Detalji realizacije će se definirati kroz Protokole o realizaciji koji će podlijevati relevantnim državnim zakonima obje Strane.
5. U slučaju raskida bilo kojeg Protokola o realizaciji, Strane prihvataju da ispune sve obaveze koje su preuzele prije obavijesti o raskidu. Strane zajednički zaključuju akt o raskidu bilo kojeg protokola o realizaciji, a taj akt sadrži listu ispunjenih obaveza, kao i onih koje ostaju da se ispune.

**Član 6.**  
**(Zajednički odbor)**

1. U cilju realizacije ovog Sporazuma konstituirat će se Zajednički odbor (u daljnjem tekstu: „Odbor“) čiji će članovi biti predstavnici obje strane - Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske.
2. Delegacijom Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine predsjedavat će sekretar Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa BiH i pomoćnik ministra za vanjskotrgovinsku politiku i strana ulaganja Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa BiH, a delegacijom Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske predsjedavat će zamjenik podsekretara za tehnologiju i koordinaciju Ministarstva nacionalne odbrane i direktor nacionalnog naoružanja Turske.
3. Odjeli za kontakt, odgovorni za organiziranje i koordiniranje aktivnosti Zajedničkog odbora su :
  - Odjel za reguliranje oblasti proizvodnje naoružanja i vojne opreme Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa BiH,
  - Odjel za vanjske odnose iz oblasti odbrambene industrije – Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske.
4. Maksimalan broj članova svake Strane u Zajedničkom odboru bit će deset (10). Eksperti mogu učestvovati u Zajedničkom odboru i oni će imati ista prava kao i njegovi članovi, prema potrebi.

5. U skladu s ovim Sporazumom, ovlaštenja i dužnosti Odbora su slijedeće:
- a) odabir i definiranje konkretnih područja saradnje u skladu s članom 4. ovog Sporazuma,
  - b) odabir projekata koji će se zajednički realizirati, i identificiranje najpogodnijih tipova i metoda saradnje tokom njihove realizacije,
  - c) identifikacija i odabir lokalnih preduzeća koja bi mogla biti eventualni partneri Strana,
  - d) razmjena informacija u svrhu realizacije prijedloga saradnje tokom provođenja zajedničkih programa,
  - e) prezentiranje odgovarajućim organima prijedloga, stavova i preporuka o učešću trećih zemalja u zajedničkom projektu,
  - f) izrada i izdavanje potrebnih dokumenata za realizaciju odobrenih projekata i odluka,
  - g) periodična kontrola realizacije odobrenih projekata i odluka,
  - h) detaljno razmatranje i procjena realizacije ovog Sporazuma i pregovaranje o ponuđenim modifikacijama, prema potrebi.
6. Sve teme i predmeti razgovora Zajedničkog odbora specificirat će se i usaglasiti 60 dana prije sastanka. Šefovi delegacija će obavijestiti jedan drugog o pitanjima i temama za koje se traži da se stave na dnevni red Odbora.
7. Odbor će se alternativno sastajati na uzajamno dogovorene datume najmanje jedanput u tri godine. Šef delegacije koja je odgovorna za organiziranje sastanka poziva Odbor na sastanak da bi zajedno raspravljali o tačkama dnevnog reda.
8. Odbor je ovlašten da formira pododbore/radne grupe u područjima zajedničkog interesa. Ovi pododbori/radne grupe zajednički će dogovarati datume sastanaka.

#### **Član 7.** **(Zaštita autorskih prava)**

1. Prava i obaveze Strana vezano za industrijska i intelektualna prava vlasništva, proizvodnju u okviru vlastite zemlje, dodjelu proizvodnih licenci, prodaju trećim zemljama i zaštitu patenata za nove proizvode i inovacija koje su realizirane u okviru zajedničkih projekata određivat će se u skladu s Protokolima o realizaciji koji će se zaključivati za svaki zajednički projekt. Ovi protokoli će uzeti u obzir važeće propise i međunarodne sporazume o zaštiti autorskog prava u svakoj zemlji.
2. Odgovarajući materijal u vezi odbrambene industrije i uzajamno razmijenjene informacije se mogu objaviti ili predati nekoj trećoj strani samo uz pismeni pristanak Strane pošiljatelja.
3. Strane će poštivati autorska prava i druga ograničenja vezano za reprodukciju, kopiranje, korištenje i distribuciju svih materijala, proizvoda i podataka koje je isporučila druga Strana prema ovom Sporazumu.



**Član 8.**  
**(Zaštita klasificiranih informacija)**

U svrhu zaštite klasificiranih informacija, dokumenata i materijala primjenjivat će se odredbe člana VII (Zaštita klasificiranih informacija, dokumenata i materijala) Okvirnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o saradnji u oblastima vojne obuke, tehnologije i nauke, koji je potpisan u Sarajevu 14.08.2006.god. i u Ankari revidiran 01.02.2007.godine.

**Član 9.**  
**(Osiguranje kvaliteta)**

U vezi s projektima odbrambene industrije, odbrambenim robama i uslugama, koje će poduzeti dvije Strane, potpisat će se posebni Sporazum o vladinom osiguranju kvaliteta kojim će se utvrditi opći principi i procedure. Do potpisivanja i stupanja na snagu sporazuma o osiguranju kvaliteta, procedure će se utvrđivati u ugovorima između relevantnih organizacija Strana u skladu s njihovim državnim zakonodavstvom.

**Član 10.**  
**(Obaveze Strana prema drugim međunarodnim sporazumima)**

Odredbe ovog Sporazuma neće uticati na obaveze Strana prema drugim međunarodnim sporazumima koje su zaključile obje zemlje i neće biti korištene protiv interesa, sigurnosti i teritorijalnog integriteta drugih država.

**Član 11.**  
**(Pravna pitanja)**

Gostujuće osoblje i njihove porodice podliježu zakonu i nadležnosti Strane primatelja tokom svog boravka na teritoriji Strane primatelja, uključujući njihov ulazak u zemlju, boravak i odlazak iz zemlje.

**Član 12.**  
**(Rješavanje sporova)**

1. Strane će rješavati sporove koji eventualno nastanu usljed tumačenja ili realizacije ovog Sporazuma putem pregovora u Odboru koji se formira prema članu 6.
2. Bilo koji spor koji proistekne iz ovog Sporazuma (osim sporova koji nastanu iz Protokola o realizaciji sporazuma kojima se uređuju konkretni projekti) neće se podnositi međunarodnom sudu niti trećoj strani.

3. Ako se spor ne riješi u okviru Zajedničkog odbora u roku od 90 dana nakon njegove ocjene na Odboru, rješavat će se na nivou zamjenika ministra vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i podsekretara Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske. U ovom slučaju, potrebno je inicirati pregovore u roku od 30 dana nakon što se odgovarajući organi obavijeste o sporu, i ako se u narednih 45 dana ne postigne nikakvo rješenje, svaka Strana ima pravo raskinuti ovaj Sporazum slanjem pismene obavijesti 30 dana unaprijed.

**Član 13.**  
**(Finansijske odredbe)**

1. Strana pošiljatelj će snositi troškove međunarodnog prometa i dnevnica za osoblje koje će biti dodijeljeno za aktivnosti u okviru ovog Sporazuma.
2. Gostujuće osoblje i njihove porodice koji se šalju u skladu s odredbama ovog Sporazuma podliježu zakonima Strane primatelja u pogledu poreza, carina, kupovine i prodaje, kao i svojih odgovarajućih finansijskih obaveza.
3. Ovi protokoli će u detalje specificirati principe i procedure u pogledu forme, mjesta, vremena i uslova izmirenja zajedničkih dugova i zajmova koji nastaju zbog troškova istraživanja, razvoja, proizvodnje, nabavke, tehničkih usluga i podrške osoblja, kao i usluga infrastrukture, finansijskih i pravnih obaveza.

**Član 14.**  
**(Revizija i izmjene)**

Strane mogu uzajamnim dogovorom revidirati i izmijeniti ovaj Sporazum. U tom slučaju Strane počinju pregovore po pitanju gore spomenute revizije ili izmjene u roku od 90 dana nakon zaprimanja obavijesti o tome. Predložena revizija ili izmjene, koju su Strane prihvatile, stupaju na snagu u skladu s članom XV Sve revizije odnosno izmjene vrše se u pismenoj formi.

**Član 15.**  
**(Ratifikacija i stupanje na snagu)**

Ovaj Sporazum će se ratificirati prema propisima domaćeg zakonodavstva obje Strane, i stupa na snagu na datum zaprimanja konačne obavijesti o ispunjenju internih zakonskih postupaka.

**Član 16.**  
**(Period važenja Sporazuma i prestanak važenja)**

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na period od 5 godina. Period važenja Sporazuma se automatski produžava za još jednu godinu ukoliko nijedna od Strana ne pošalje pismenu obavijest o prestanku važenja najkasnije 30 dana prije isteka Sporazuma.

2. Ako se ne postigne dogovor o reviziji ili izmjeni ovog Sporazuma, svaka Strana može raskinuti Sporazum putem diplomatskih kanala upućivanjem pismene obavijesti drugoj Strani. Prestanak važenja Sporazuma će stupiti na snagu 90 dana nakon što druga Strana zaprimi obavijest. Odredbe o prestanku neće uticati na provođenje niti jednog projekta, programa ili ugovora koji je definiran i iniciran prije prestanka važenja ovog Sporazuma.

**Član 17.**  
**(Tekst i potpisivanje Sporazuma)**

Sačinjeno u Istanbulu na dan 07. Maja 2013. godine na službenim jezicima Bosne i Hercegovine, bosanskom, hrvatskom i srpskom, engleskom i turskom, gdje su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ili spora, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**U IME VIJEĆA MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE**

---

Mirko ŠAROVIĆ  
Ministar vanjske trgovine i  
ekonomskih odnosa

**U IME VLADE  
REPUBLIKE TURSKE**

---

İsmet YILMAZ  
Ministar nacionalne odbrane